

As Rav Yosef translated

כדמתרגם רב יוסף –

OVERVIEW

When the גמרא was seeking the connection between the פסוק of מצפוניו to שן, it cited the translation of רב יוסף on this פסוק. It is not clear why the גמרא mentions רב יוסף as the translator. Seemingly the תרגום on נביאים was done by יהונתן בן עוזיאל (a תלמיד of הלל הזקן) who preceded רב יוסף by many generations. Why do we attribute this תרגום to רב יוסף?

 - גמרא explains that the תוספות

נקט רב יוסף לפי שהיה בקי בתרגום שיש כמה ענייני תרגום¹ -

Mentioned רב יוסף because he was well versed in the translation of נביאים; for there are many types of translations, and רב יוסף was an expert and knew the most appropriate translation -

ולא כדפירש בעלמא² לפי שהיה סגי נהור -

And not as it is explained elsewhere that רב יוסף is mentioned in conjunction with תרגום, because he was blind -

ודברים שבכתב אי אתה רשאי לומר על פה ולכך היה אומר תרגום³ -

And it is forbidden to recite by heart those scriptures that are written, and therefore he would say the translation instead of the original scripture. This, however, is not true, as תוספות explains -

דמשום עת לעשות אמר התם⁴ דשרי ואין לך עת לעשות גדול מזה:

For on account of the פסוק which states,⁵ '[when] it is a time to do for ה' (so therefore) they annulled your commandments', the גמרא states there⁶ that it is permitted to override the rule of דברים שבכתב וכו'; and there is no greater עת לעשות than this; to allow רב יוסף the reciting of נביאים by heart.⁷

¹ See following footnote # 2, where he mentions תרגום יהונתן and תרגום עקילס.

² See; שיטת הקדמונים לב"ק בתוספות ארוכות לתלמיד ר"ת ור"א, שפירוש זה הובא בשם ריב"א.

³ That is why (according to this interpretation) they mention רב יוסף by תרגום, because he was always saying only the לשון הקודש since it is forbidden for him to say the original תרגום.

⁴ גיטין ס,א.

⁵ עת לעשות לה' הפרו תורתך פסוק. תהלים קיט,קכו.

⁶ The גמרא there is discussing the reverse prohibition that דברים שבע"פ אי אתה רשאי לאומרו בכתב (שם ס,ב). Nevertheless they permitted writing דברים שבע"פ. For otherwise it would be forgotten; this is considered an עת לעשות לה'.

⁷ The rule of דברים שבע"פ אי אתה רשאי לאומרו ע"פ applies to someone who can learn it בכתב, but not to one who is blind and cannot learn it בכתב. [It is evident from here the importance of studying תורה in the original and not to rely on translations (even from great תנאים). The lesson to us is clear!]

SUMMARY

תרגום was an expert in תרגום; his name is usually associated with תרגום.

THINKING IT OVER

Can one say תרגום בע"פ, even if it is possible for him to learn it בכתב?